Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił też – ze szczerego złota – przybory, które miały być przy stole:\* jego misy i jego czasze, i jego dzbany, i jego kielichy,\*\* (za pomocą) których wylewa się (ofiarę z płynów).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potrzebne przy stole misy, czasze, dzbany i kielichy do składania ofiar z płynów wykonano ze szczerego złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobił też ze szczerego złota naczynia do stołu, misy do niego, czasze, przykrycia i kubki do nalewania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poczynił też naczynia do stołu należące, misy jego i przystawki jego, i kubki jego, i czasze do nalewania ofiar mokrych, z szczerego złota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naczynie ku różnym potrzebam stołowym, miski, czasze i kubki, i kadzidlnice ze złota czystego, w których mają być ofiarowane mokre ofiary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynił także z czystego złota naczynia do stołu: misy i czasze, dzbanki i kubki do składania ofiar płynnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobił też przybory, które należą do stołu: jego misy i czasze, jego dzbany i kielichy, którymi składa się ofiary z płynów; zrobił je ze szczerego złota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobił też naczynia na stół: misy, czary, dzbany i kielichy, służące do składania płynnych ofiar. Zrobił je z czystego złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto ze szczerego złota zrobił naczynia do stołu: misy, czasze, dzbanki i tace do składania ofiar płynnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrobił także z czystego złota naczynia do stołu: miski, czasze, tace, dzbanki; do nich miały być wlewane ofiary. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobił z czystego złota przybory dla stołu: jego formy chlebowe, jego łyżki, jego poprzeczki podtrzymujące [chleby] i podpory osłaniające boki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І занавіса дверей притвору - діло шите з синьої тканини і порфіри і пряденого кармазину і тканого виссону, двадцять ліктів довжина, і висота і ширина пять ліктів, рівні занавісам притвору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobił także ze szczerego złota naczynia przynależne do stołu: Jego misy, kadzielnice, dzbanki i jego czasze, którymi się nalewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wykonał ze szczerego złota przybory, które są na stole, jego misy i kielichy, i czasze, i dzbany, którymi będą wylewane napoje ofiarne. |

1. 1) Lub: na stole, choć jest to mniej prawdopodobne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kielichy, קְׂשָֹות , <x>130 28:19</x>. [↑](#footnote-ref-3)